



PLEASE SEND AN EMAIL REPLY AS SOON AS YOU RECEIVE THE EXAM.

Please read the following instructions carefully. **This is a two-part, two-hour exam.**

Part ① You are asked to **translate** 200–250 words in your language pair.

The source text for translation is found on page 2 of the exam.

Part ② You are asked to **write an essay** of approximately 300–500 words* in **English** (roughly two pages). An essay topic would be found on page 4 of the exam.

* Please complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

By the end of the two-hour exam appointment, **you must save your exam as a Word document and return it as an email attachment to the exam coordinator.**

Part ① Translation

Use of Google Translate or other automated translation programs during the exam is prohibited.

Reference materials allowed: All candidates are expected to write their translation in their own words. You are strongly encouraged to consult bilingual dictionaries or glossaries (either print or online) to research terms as you translate, but using online translation engines to generate extended segments of your translation may invalidate your exam.

Part ② Essay

Use of AI (e.g., ChatGPT or similar programs) during the exam is prohibited.

Writing criteria: The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in Translation & Interpreting Studies.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a [thesis statement](#) and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*its* vs *it's*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

Part 1: Translation

Please translate the following text into English:

Acta Ortopédica Mexicana 2011; 25(1): Ene.-Feb: 1-3

La sociedad humana nace con el lenguaje, al poder tener la capacidad de comunicar ideas y transferir conocimiento y solución de problemas. El lenguaje abrió las puertas al conocimiento a la tradición oral, dio la posibilidad al hombre de por primera vez poder nombrar cosas, clasificar objetos y sentirse parte de un grupo. Por ejemplo organizarse para cazar las presas necesarias para su subsistencia no hubiera sido posible sin la comunicación, haya sido ésta corporal, por señas u oral. Al utilizar el cerebro el hombre pudo hacer herramientas y transmitir la técnica para su proceso de fabricación de manera directa, tutorial, maestro-alumno. Del mismo modo se transmitieron las habilidades necesarias para la supervivencia y los modos de organización social, por tradición oral.

Al tener resuelto el problema de la supervivencia y con un cerebro en desarrollo constante la humanidad naciente empezó la comunicación gráfica de sus experiencias, a través de expresiones pictóricas (pinturas rupestres), lo cual es muestra de su actividad mental superior, que provocó que el lenguaje oral fuera cada vez más complicado y se empezará a tener conciencia de tiempo (pasado, presente, futuro) y se expresara en el lenguaje oral para poder contar historias, planificar cosechas, hablar de estaciones y organizar a la sociedad. En ese momento se tiene la necesidad de clasificar y organizar bienes propios y comunes y de expresar las leyes de convivencia comunales en un código que pudiera ser guardado y entendido por generaciones posteriores, al tener esta conciencia de grupo de pertenencia a una comunidad, con costumbres y reglas específicas. Entonces se hace necesario otro tipo de comunicación, la escrita y nace ésta.